

英语交际策略能力的“可教性”研究*

肖美玲¹ 刘晶²

(1. 装甲兵工程学院 基础部, 北京 100072; 2. 国防科技大学 人文与社会科学学院, 长沙 410075)

[摘要] 本文通过分析英语交际能力的关键元素——策略能力, 提出在交际化的教学过程中培养交际策略能力的行之有效的训练方法。策略培训可以使英语学习者增加使用策略的频度, 增强英语交际的信心, 从而提高英语交际的流利度。

[关键词] 交际能力; 交际策略; 策略能力; 策略培养

[中图分类号] G642 [文献标识码] A [文章编号] 1672-8874 (2007) 02-0039-03

自交际法 (Communicative Language Teaching) 在西欧问世以来, 该语言教学法在很多国家颇为流行, 几乎成了先进外语教学法的代名词。S. Bax (2004) 甚至指出, 在世界范围内, 教师似乎都默认“交际法不只是先进, 而事实上是唯一正确的语言学习方法”。30多年来, 中外学者孜孜不倦地研究交际法的大纲设计, 教材编写, 以及课堂设计, 其成果可谓汗牛充栋。然而, 对语言交际策略能力的“可教性”研究却寥寥无几。本文通过分析语言交际能力中的关键元素——策略能力 (strategic competence), 提出在交际化的教学过程中培养语言交际策略能力的行之有效的训练方法。

一、交际能力与交际策略

关于交际能力, 中外语言学界虽然有些分歧, 但一般认同 Hymes 的诠释, 即包括 4 方面的能力: 1) 语法能力 (grammatical competence), 也就是语言符号本身的知识, 其中包括词汇、构词规则、语音、句法等。语法能力强调正确理解和表达话语 (utterance) 的字面意义的知识, 即句平面上遣词造句的能力; 2) 社会语言能力 (sociolinguistic competence), 是在不同的社会语言环境中恰当地理解话语和表达话语的能力。社会语境因素包括话题 (topic), 交际双方的社会地位 (status of participants) 和交际目的 (purposes of interaction)。3) 语篇能力 (discourse competence), 指把语法形式和意义融合在一起, 用口头或书面形式连贯地使用不同种类语篇的能力。语篇的语义整体是通过语言形式的衔接 (cohesion) 和语义的连贯 (coherence) 来实现。语篇能力也就是超句平面上组织话语的能力; 4) 策略能力 (strategic competence), 即为了加强交际效果或弥补语言能力不足时所使用的策略, 包括言语 (verbal) 和非言语 (nonverbal) 两方面的策略。戴曼纯把语言能力分解成语言知识和语言技能。构成语言能力知识体系的是语音知识、语法知识、语篇知识、语用知识、交际策略知识等, 缺少任何一部分都不能进行恰当的交际。构成语言能力的技能部分 (包括听说读写等) 是融语法 (及

词汇)、语篇、语用、交际策略等知识于一体的实际操作技能。具备显性的、有意识的知识不能保证自发的、自动的语言运用。只有完全内化的、隐性的、潜意识知识才能驱动自由流利的表达。

交际策略的概念由 Selinker 1972 年首次提出, 用来解释学习者中介语中出现的一种主要现象, 属于认知策略的范畴。之后, 交际策略就成了热门话题。西方学者见仁见智。Tarone (1980)、Faerch & Kasper (1983)、Ellis (1985)、Brown (1987) 从心理语言学的角度界定交际策略, 指出交际策略是潜藏在具体行为中的心理现象; Corder (1977)、Stern (1983)、Bialystok (1990) 则从交际的角度讨论这一概念, 把交际策略看成是弥补实际交际情景中二语学习者会话知识不足的一种手段。有关理论, 归纳如下 (转自王立非, 2000):

1) 交际策略指“当说话者在表达意义遇到困难时所采用的系统化的技巧” (Corder)。

2) 交际策略指“当会话者在没有表达意义所需的语言结构时试图就意义相互达成的协议” (Tarone)。

3) 交际策略指“某人完成特定交际目的中遇到困难无法解决时采用的潜意识计划” (Faerch & Kasper)。

4) 交际策略指“使用尚未完全掌握的第二语言进行交际时解决难题的技巧” (Stern)。

5) 交际策略“作为语言使用者交际能力的一部分, 是一种心理语言计划, 具有潜在意识性, 学习者可以用来替代无法完成的某个表达计划” (Ellis)。

6) 交际策略指“学习者在交际的某一时刻因找不到准确的语言形式而有意识地运用语言或非语言手段交流某个观点” (Brown)。

7) 交际策略指“交际者为了解决二语或外语交际中的困难而有目的地采取的策略” (Bialystok)。

以上定义从不同的角度阐述了交际策略的本质。瑟勒尔 (Sarah Thurrell) 形象地称策略能力为“应变能力”。策略能力不仅同外语有关, 也同母语有关, 因为任何语言交

* [收稿日期] 2006-09-04

[作者简介] 肖美玲 (1965), 女, 湖南长沙人, 硕士, 装甲兵工程学院副教授。

流都可能出现障碍。然而,这种能力对外语学习者尤为重要,毕竟外语学习者中,很少有人达到像使用母语一样流利自如的境界。因此“应变能力”的作用在外语学学习中就不言自明。

由于对交际策略本质的认识不同,自然就产生了不同的分类标准及类别。Corder(1977)按交际意图和交际形式将其分为信息调整和手段扩展两大类。前者包括话题回避、话题放弃、语义回避、内容缩减。后者包括转换、借用、创造、转述、副语言策略。Faerch和Kasper(1983),运用心理语言学的方法,将交际策略置于言语表达的总框架中加以研究。他们把交际策略分为缩减策略和求成策略。学习者在交际中遇到障碍时采取形式减缩和内容减缩,以此调节原来的交际目的。求成策略包括补偿策略和检索策略。补偿策略又分合作和非合作的。合作策略指直接求助、间接求助以及非语言手段。非合作策略指不依赖对方帮助的策略,如语码转换、直译、外语化、迁移、替代、造词、重组等。检索策略就是学习者通过等待、语义场检索、其他语种检索、学习语情境检索。这一分类以二语习得理论为基础,具有一定的合理性。Tarone(1980)按话语功能将其分为转述(近似、迂回、造字)、借用(母语直译、语言转换)、回避(回避话题、放弃内容)、求助(提问、查询)、手势语以及模仿。策略类别林林种种,不在此赘述。

二、交际策略能力的培养

Rubin(1990)等人指出:交际策略具有积极的一面,是一种外语实践的机会,间接地影响着外语学习的过程(转自宋定芳等,1996)。心理学家格利诺(Greeno)和西蒙(Simon)等认为,策略能力实际上是受规则指导的行为,可以使用传统的教学方法进行训练。Oxford and Nyikos(1989)指出,与学习者的其他特点(学能、态度、动机、个性、认知风格)不同,学习策略可以“马上教会(readily teachable)”。Oxford(1990)、Wenden(1991)、Chamot(1999)等的研究证明了策略能力的“可教性”。王立非(2002)对中国大学生交际策略的研究显示增加使用策略的频度,可以提高英语学习者使用迂回叙述和填补停顿等口语策略的能力,口语策略教学对学生的口语流利度的提高产生一定作用,直接反映在停顿填补词策略上。2003年在南京大学举办的“英语学习策略培训与研究”国际研修班,多数人对外语学习策略培训持赞同的意见,认为学习策略不但是可以培训的,而且要长期坚持下去,成为外语教学课程的一个组成部分。

策略教学步骤:

1) 培养策略意识(raising awareness):培养策略意识时,关键应强调什么是交际策略、为什么使用这些策略,何时、何地恰当地使用。但是,意识的培养非一朝一夕,应贯彻在整个教学过程之中。

2) 交际策略介绍(teaching strategies):进行交际策略教学时,必须结合具体的教学内容,介绍常用的交际策略,如模仿、手势语、迂回法、转述、近义词、反义词、造词、

增词、释义、求助、使用惯用语或现成的套话等,或组织学生观看精选的录象或电视访谈片段(母语和外语学习者都使用交际策略,Bialystok,1990,)听人怎样说,看人怎样使用肢体语言,然后讨论片中人物如何恰当地使用策略,从而完成交际任务。

3) 策略培训(Strategy training):

教师结合外语学习的内容介绍策略之后,训练上文提到的各种策略,这不仅能增强学生的策略意识和敏感性,而且可以缩短习得策略的进程。教师让学习者运用多种策略完成真实的交际任务。任务的设计必须符合学习者的心智水平。不同性质的任务需要不同的学习策略,同一性质的任务,由于难易程度的差别,也会影响策略的使用。侯松山(1998)研究了口语任务对交际策略的影响。结果表明,任务类型对近似策略、示例策略、自纠策略等的使用有明显影响。策略培训,归纳起来,方法如下:

(1) 增补法

恰当增补词语或惯用语是交际策略能力的重要方面,该方法帮助说话人在语言“力不从心”时,仍有信心继续交谈,增加的词可以是模糊词、语气词、连接词或承上启下的短句。

具体操作如下:

①添加模糊词:教师选择若干个二人对话分发给每个小组,要求学生轮流添加模糊词,但不改变原意,然后,扮演角色,练习对话。注意该训练应力求表达得体,表情恰当。

②扩写对话:把学习者分成两人一组,要求他们按交际任务编写对话,注意问句答句只能是一个实词,且问答之间有逻辑关系。对话编写完成之后,要求学习者在此基础上进行扩写,务必不改变原意,不增加信息,不破坏逻辑顺序,但是必须使用有意义的句子,必须添加模糊词或惯用语。例如:

Student A: Interview.

Student B: Michigan?

Student A: Terrific.

Student B: Journalism.

Student A: Problem?

Student B: Indecision.

扩写后的对话

A: Well, I had an interview today.

B: You mean, with Michigan?

A: Yup. You know, it is a terrific university.

B: That's for sure. They have an excellent School of Journalism.

A: You sound excited about it? Well, by the way, what's your problem?

B: Oh, Indecision. I mean it's not easy to make an important decision.

(2) 迂回法

所谓迂回法就是说话人在不想或不能回答对方的问题时绕开正题的策略。

学会迂回作答, 可以把会话导入自己有说的主题, 从而增加语言表达的信心。大量的研究证实“交际者谈论熟悉的话题时, 语言的流利性和准确性要明显高于谈论陌生的话题”。即使出现意外的语言障碍, 说话人也能避免焦虑, 借助策略继续有效交际。

①避免正面回答: 教师向学生提一个非常具体的问题, 要求他们至少用4个句子回答, 却不得正面直接提供具体所需信息。

②转移话题: 教师向学生发问, 要求他们把会话主题转移到指定的风马牛不相及的话题, 但注意过度不能突兀、生硬。例如所指定的话题为“瑜伽(yogo)”, 所提的问题为 What do you think of Chinese cuisine?

(3) 释义法

描述物体: 教师给每组学生发一张写有物体名称的纸条。首先, 组内讨论如何准确地描述这些物体, 注意不能说单词本身, 然后, 各组派代表轮流上讲台描述, 猜对最多的组获胜。如难决胜负, 教师不妨临时增补, 代表即时描述, 直到胜负决出。或者教师出示实物卡片, 学生迅速描述, 如不知道怎么说“厨房内的洗手槽”, 不妨绕着解释说“the place in the kitchen for washing pots, bowls, vegetables and etc”。

(4) 操练日常惯用语或现成的套话

大量的语言研究证实, 语言交际并非百分之百的创造。在自然话语中, 常用语或套话占了相当大比例。据 Bialystok 的研究, 惯用语和套话并非生成于话语过程之中, 而是以完整的单位形式生成并储存于记忆之中。学习者如熟练掌握常用语或套话, 就能在交际时脱口而出或稍微加工后生成, 因而减少了单词临时匹配的时间, 提高英语产出的效率以及交际的流利性。此外, 还在一定程度上保证了英语表达的准确性(张爱珍, 2002)。教师应提供大量的惯用语, 保证足够的训练以达到内化的目的。此类惯用语和套话具有固定的语用功能。如问候语 How are you doing? / How's everything? / Are you all right? 道谢语 That's kind of you. / I appreciate your help. 道别语 It was nice meeting you. / Have a nice trip. / Hope to see you again. 恭维语 You look great. / 礼仪套话 Make yourself at home. / After you. 恰当地运用常用语或套话, 可提高交际能力。

4) 反思与评价: 学习者的思维表现出“内省性”和“分析性”的特点, 教师应引导他们反思自己的言行, 因为“自我反思是直接经验不断提升的重要机制”(刘电芝, 2001)。教师应该评价分析学习者在训练过程中的交际行为、交际过程、策略运用以及由此产生的结果(effectiveness of practice & strategies)。其目的在于及时矫正、调整学习者的交际策略, 从而更好地实现目标。教师要突出评价的多元化。也就是说, 应该通过多种不同的方法如提问、测验、问卷、观察、谈话等查明事实, 做出价值判断。与此同时, 教师还要重视评价信息的反馈, 并以此来调整、修改原来的策略教学设计。

三、结语

策略能力不会自发产生, 只有刻意训练, 才能获得。而且, 交际策略本身具有多样性和灵活性, 因此, 策略教学的目的应定位在提高学习者的整体策略意识, 培养学习者选择、判断以及评估策略的综合能力。增强学生的策略意识, 尽量让学生把已知的交际策略内化, 这才能最终提高交际能力。

[参考文献]

- [1] Jason Williams. Combining Communication Strategies and Vocabulary Development The Internet TESL Journal, Vol. XII, No. 2, February 2006
http://iteslj.org/
- [2] Bax, S. The End of CLT: A Context Approach to Language Teaching[J]. ELT Journal 57, 2004
- [3] Cohen, A. D. (1998). Strategies in Learning and Using a Second Language. [M]. New York: Addison Wesley Longman
- [4] Ellis, R. SLA Research and Language Teaching [M]. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- [5] O'Malley, J& A. Chamot. Learning Strategies in Second Language Acquisition M. Cambridge University Press. 1990.
- [6] Nolt n Dornyei, Sarah Thurrell 著, 陈健编译. 语言策略能力及其培养[J]. 国外外语教学, 1992, (3).
- [7] 程月芳. 大学英语学习和教学中的语言学习策略问题[J]. 外语届, 2003, (2).
- [8] 戴曼纯. 外语能力的界定及其应用[J]. 外语教学与研究, 2002, (6).
- [9] 侯松山. 任务和性别对外语交际策略的影响[J]. 解放军外国语学院学报, 1998, (6).
- [10] 胡文仲. 交际教学法初讨[J]. 外国语, 1982, (5).
- [11] 贾德霖. 交际法在我国英语教学中的实施[J]. 外语教学与研究, 1989, (1).
- [12] 刘电芝. 学习策略研究[M]. 北京: 人民教育出版社, 2001.
- [13] 王立非. 大学生英语口语课交际策略教学的实验报告[J]. 外语教学与研究, 2002, (6).
- [14] 王立非. 国外第二语言习得交际策略研究述评[J]. 外语教学与研究, 2000, (2).
- [15] 文秋芳. 英语学习策略论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [16] 张爱珍. 语块对提高英语能力的作用[M]. 《中国英语教学优秀论文集》(一)胡文仲编. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.

(责任编辑: 胡志刚)